

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН  
ІМ. Б. Д. ГАВРИЛИШИНА**



**РОБОЧА ПРОГРАМА  
З ДИСЦИПЛІНИ  
«Науково-технічний переклад»**

**ступінь вищої освіти – бакалавр  
галузь знань – 12 «Інформаційні технології»  
спеціальність – 125 «Кібербезпека»**

**Освітньо-професійна програма – «Кібербезпека»**

| Форма навчання | Курс | Се-м ест р | Лекції | Практ. (год.) | ІРС (год.) | Тре-ні нг (год.) | СРС (год.) | Разом (год.) | Екз. сем | Залі к сем. |
|----------------|------|------------|--------|---------------|------------|------------------|------------|--------------|----------|-------------|
| Денна          | 4    | 8          | 24     | 24            | 3          | 6                | 93         | 150          | -        | 8           |

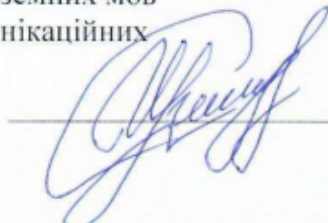
*29.08.2025*

**ТЕРНОПІЛЬ, 2025**

Робочу програму склала доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, канд. пед. наук, доцент Інна ШИЛІНСЬКА

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол №1 від 26 серпня 2025 р.

Завідувач кафедри іноземних мов  
та інформаційно-комунікаційних  
технологій  
канд. філол. н., доц.



Людмила КРАЙНЯК

Гарант освітньо-професійної  
програми



Михайло КАСЯНЧУК

# СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## «Науково-технічний переклад»

### 1. Опис дисципліни «Науково-технічний переклад»

| Дисципліна<br>«Науково-технічний<br>переклад»           | Галузь знань,<br>спеціальність, СВО              | Характеристика<br>навчальної дисципліни                                                  |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Кількість кредитів:<br>5                                | галузь знань – 12<br>«Інформаційні технології»   | Вибіркова дисципліна<br>Мова навчання - англійська                                       |
| Кількість залікових модулів:<br>4                       | Спеціальність –<br>125 «Кібербезпека»            | Рік підготовки:<br>Денна – 4<br>Семестр:<br>Денна – 8                                    |
| Кількість змістових модулів<br>- 2                      | Ступінь вищої освіти –<br>бакалавр               | Практичні заняття:<br>Денна – 24 год.<br>Лекції: 24 год.                                 |
| Загальна кількість годин –<br>Денна: 150 год.           | Освітньо-професійна<br>програма - «Кібербезпека» | Самостійна робота:<br>Денна – 93 год.<br>тренінг: 6 год.<br>індивідуальна робота: 3 год. |
| Тижневих годин: 12,5 год.,<br>з них аудиторних – 4 год. |                                                  | Вид підсумкового контролю<br>Денна : – залік (8 сем.),                                   |

### 2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

**Метою** вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування у здобувачів вищої освіти компетентності інтерпретації і перекладу текстів науково-технічної тематики.

#### Завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є ознайомлення здобувачів із:

- основними видами, формами та способами перекладу науково-технічної літератури;
- лексико-граматичними та жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної літератури;
- формування та розвиток “softskills” у майбутніх ІТ-фахівців (навичок комунікативної співпраці, презентації інформації, гнучкості мислення/здібності адаптуватись, навичок міжособистісних відносин).

**Завдання практичних занять** полягають у формуванні та розвитку у здобувачів навичок перекладу, інтерпретації та трансляції текстів науково-технічної літератури; формування умінь відбирати ціннісно-сміслову інформацію з різноманітних наукових джерел на основі гнучкості мислення (періодичні видання, галузева література, у тому числі електронні видання); розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури (здійснення усного або письмового повного перекладу,

реферативного, анотаційного перекладу, перекладу експрес-інформації), розвиток навичок комунікації співпраці у процесі міжособистісної взаємодії).

**Здобувач повинен знати:**

- основні види і форми науково-технічного перекладу;
- лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної літератури;
- способи словотвору науково-технічних термінів;
- способи перекладу з української на англійську мову і навпаки, перекладацькі лексичні трансформації.

**Здобувач повинен вміти:**

- застосовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів;
- перекладати науково-технічну документацію;
- здійснювати повний, анотаційний, реферативний переклад науково-технічної статті;
- презентувати інформацію під час комунікативної співпраці.

### 3. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

*Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу*

**Тема 1.** Основні особливості науково-технічних текстів

**Тема 2.** Основні види і форми перекладу

**Тема 3.** Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів

**Тема 4.** Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій

**Тема 5.** Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій

*Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу*

**Тема 6.** Лексичні проблеми науково-технічного перекладу

**Тема 7.** Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

**Тема 8.** Перекладацькі лексичні трансформації

**Тема 9.** Переклад науково-технічної документації

**Тема 10.** Переклад наукових статей і публікацій

### 4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ З ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

**Денна форма навчання**

| Тема                                                                                                        | Кількість годин |                   |                   |             |         |                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|-------------------|-------------|---------|-------------------------------|
|                                                                                                             | 4 курс          |                   |                   |             |         |                               |
| Тема                                                                                                        | Лекції          | Практичні заняття | Самостійна робота | Інд. робота | Тренінг | Контрольні заходи             |
| <b>Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу</b>                                 |                 |                   |                   |             |         |                               |
| <b>Тема 1.</b> Основні особливості науково-технічних текстів                                                | 4               | 4                 | 8                 | 1           |         | Поточне оцінювання тестування |
| <b>Тема 2.</b> Основні види і форми перекладу                                                               | 2               | 2                 | 10                |             |         |                               |
| <b>Тема 3.</b> Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів | 2               | 2                 | 10                |             |         |                               |

|                                                                                                     |    |    |    |   |   |                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|---|---|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Тема 4.</b> Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій                                      | 2  | 2  | 10 |   |   |                                                                               |
| <b>Тема 5.</b> Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій                             | 2  | 2  | 9  |   |   |                                                                               |
| <b>Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу</b> |    |    |    |   |   |                                                                               |
| <b>Тема 6.</b> Лексичні проблеми науково-технічного перекладу                                       | 4  | 4  | 8  | 2 | 6 | Оцінювання результатів виконання самостійної роботи, завдань під час тренінгу |
| <b>Тема 7.</b> Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу                                    | 2  | 2  | 10 |   |   |                                                                               |
| <b>Тема 8.</b> Перекладацькі лексичні трансформації                                                 | 2  | 2  | 8  |   |   |                                                                               |
| <b>Тема 9.</b> Переклад науково-технічної документації                                              | 2  | 2  | 10 |   |   |                                                                               |
| <b>Тема 10.</b> Переклад наукових статей і публікацій                                               | 2  | 2  | 10 |   |   |                                                                               |
| Всього год.                                                                                         | 24 | 24 | 93 | 3 | 6 |                                                                               |

## 5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ

### Практичне заняття 1, 2

#### Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів

**Мета:** ознайомити студентів з основними поняттями науково-технічного дискурсу, особливостями науково-технічної літератури, актуальними жанрами цієї галузі.

1. Визначення основних понять галузі.
2. Особливості використання термінологічних одиниць у науково-технічних текстах.
3. Спеціальні значення загальнонародної лексики у науково-технічних текстах.
4. Особливості жанрів і стилю науково-технічної літератури.

### Практичне заняття 3

#### Тема 2. Основні види і форми перекладу

**Мета:** ознайомити студентів з основними видами та формами науково-технічного перекладу, особливостями їх перекладу.

1. Повний письмовий переклад
2. Анотаційний переклад
3. Реферативний переклад

### Практичне заняття 4

#### Тема 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів

**Мета:** формувати вміння адекватного перекладу граматичних часових форм, формувати вміння адекватного перекладу герундія і герундіальних зворотів у науково-технічних текстах.

1. Часові форми дієслова.
2. Переклад герундія у функції підмета.
3. Переклад герундія у функції додатка.
4. Переклад герундія у функції обставини. Герундіальний зворот.

### Практичне заняття 5

#### Тема 4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій.

**Мета:** формувати уміння адекватного перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Переклад інфінітиву у функції підмета.
2. Переклад інфінітиву у функції додатка.
3. Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту.

#### **Практичне заняття 6**

##### **Тема 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій**

**Мета:** формувати уміння адекватного перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот.
2. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот.
3. Звороти зі сполучними словами *given* та *granted*, утвореними від дієприкметника II.

#### **Практичне заняття 7, 8**

##### **Тема 6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу**

**Мета:** ознайомити студентів зі способами перекладу лексичних одиниць, загальнонародних слів у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного лексичного відповідника

1. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.
2. Переклад слів реалій.
3. Переклад інтернаціоналізмів і псевдоінтернаціоналізмів.
4. Переклад неоднозначних слів.

#### **Практичне заняття 9**

##### **Тема 7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу**

**Мета:** ознайомити студентів зі способами словотвору науково-технічних термінів, труднощами, що виникають під час перекладу науково-технічних термінів.

1. Міжгалузева і внутрішньо-галузева омонімія термінів
2. Переклад префіксальних термінів
3. Переклад суфіксальних термінів
4. Переклад складних термінів.

#### **Практичне заняття 10**

##### **Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації**

**Мета:** ознайомити студентів з можливостями та доцільністю використання перекладацьких лексичних трансформацій у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного способу перекладу.

1. Словникові відповідники.
2. Конкретизація значення слова.
3. Генералізація значення слова
4. Додавання слова, вилучення слова.

#### **Практичне заняття 11**

##### **Тема 9. Переклад науково-технічної документації (2 год)**

**Мета:** формувати навички перекладу текстів науково-технічних літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама)

1. Переклад науково-популярної літератури
2. Переклад технічних інструкцій і технічної реклами
3. Переклад патентів.

#### **Практичне заняття 12**

##### **Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій**

**Мета:** формувати навички перекладу текстів наукової статті з різних галузей техніки.

1. Повний письмовий переклад наукової статті
2. Реферативний переклад наукової статті
3. Анотаційний переклад наукової статті

## 6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Самостійна робота передбачає опрацювання теоретичного матеріалу та виконання практичних завдань з перекладу науково-технічної літератури, що спрямовані на поглиблення знань та навичок, які здобуваються і формуються під час аудиторної роботи. При цьому здобувачі повинні мати можливість самостійно проконтролювати результати навчання, для чого їм рекомендується відповідна наукова, науково-методична, довідкова та періодична література. Самостійно засвоєний матеріал виноситься на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Самостійна робота з дисципліни «Науково-технічний переклад» передбачає написання реферату відповідно до вибраної теми та його представлення на занятті у формі виступу перед аудиторією з використанням технічних засобів.

Тематичний контекст

1. Роль обміну науково-технічною інформацією між країнами на сучасному етапі
2. Основні риси і особливості науково-технічних статей
3. Основні особливості термінологіки ІТ-фахівців
4. Способи утворення термінологіки
5. Особливості термінологіки сучасних галузей науки й техніки
6. Способи утворення термінологіки ІТ-фахівців
7. Тематичні групи термінів ІТ-фахівців
8. Професійний англомовний жаргон: особливості функціонування і перекладу
9. Переклад загальноживаних слів у професійному мовленні ІТ-фахівців
10. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах
11. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів в науково-технічних текстах
12. Переклад пасивних форм дієслова в науково-технічних текстах
13. Переклад сталих необразних фраз в науково-технічних текстах
14. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок
15. Особливості машинного перекладу

## 7. ТРЕНІНГ З ДИСЦИПЛІНИ

*Тренінг: Практика перекладу науково-технічної літератури*

*Мета тренінгу:* формування у студентів навичок перекладу та інтерпретації науково-технічної літератури.

*Завдання тренінгу:* розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури під час виконання основних видів перекладу текстів науково-технічної літератури:

1. Виконання повного письмового перекладу науково-технічної статті
2. Виконання реферативного перекладу науково-технічної статті
3. Переклад анотації англійською мовою

## 8. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ ТА МЕТОДИ ДЕМОНСТРУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- оцінювання результатів самостійної роботи;
- контрольна робота;
- залік.

## 9. КРИТЕРІЇ, ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Науково-технічний переклад» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

### 8 семестр

| Модуль 1                                                                                             |                                                                                                                       | Модуль 2                                                                                              |                                                                                                                       | Модуль 3                                                 | Модуль 4                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 20%                                                                                                  | 20%                                                                                                                   | 20%                                                                                                   | 20%                                                                                                                   | 5%                                                       | 15%                                                                           |
| Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 1-5) | Модульний контроль 1: 1) тестові завдання – 20 тестів, 2 бали за тест (40 балів)<br><br>письмовий переклад - 60 балів | Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих під час занять (теми 6-10) | Модульний контроль 2: 1) тестові завдання - 20 тестів, 2 бали за тест (40 балів)<br><br>письмовий переклад - 60 балів | Тренінг<br>Оцінка за виконані завдання – макс. 100 балів | Самостійна робота<br>Оцінка за виконання реферату/презентації макс. 100 балів |

*Критерії оцінювання відповіді здобувача під час практичного заняття:*

**Оцінка А «відмінно» (90 – 100 балів) виставляється за таких умов:**

- здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, гнучко й ефективно використовує англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів;
- здобувач здатний вільно оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, використовуючи найбільш адекватний еквівалент терміну, загальнонауковим та загальномовним словам, проявляє відмінні знання науково-технічної термінології, перекладацьких трансформацій;
- здобувач здатний вільно використовувати набуті теоретичні знання для здійснення відповідних видів перекладу текстів різних жанрів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає смисл вихідного тексту;
- здобувач здатний до активного пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

**Оцінка В «добре» (85 - 89 балів) виставляється тоді, коли здобувач:**

- достатньо повно володіє навчальним матеріалом, здатний вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів, допускаючи лише незначні помилки;
- здатний на належному рівні оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, але допускає окремі неточності чи незначні помилки щодо використання певних термінів чи перекладацьких трансформацій;
- має стійкі навички виконання відповідних видів перекладу текстів різних жанрів науково-технічного стилю на основі набутих теоретичних знань; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає смисл вихідного тексту;
- здатний до активного пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації



інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

Допустима кількість незначних стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 3.

**Оцінка С «добре» (75 - 84 бали) виставляється тоді, коли здобувач:**

- володіє визначеним програмою навчальним матеріалом, здатний достатньо вільно й ефективно використовувати англійську мову під час усного та письмового перекладу науково-технічних текстів, проте допускає незначні стилістичні, орфографічні чи граматичні помилки;
- здатний на належному рівні оперувати спеціальною термінологією під час виконання перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки, але допускає окремі неточності чи незначні помилки щодо вибору еквівалента терміну, загальнонауковим та загальномовним словам або під час використання перекладацьких трансформацій;
- має стійкі навички виконання відповідних видів перекладу текстів різних жанрів науково-технічного стилю на основі набутих теоретичних знань; переклад, виконаний студентом, відповідає нормам мови і адекватно передає зміст вихідного тексту;
- здатний до пошуку, опрацювання, аналізу та систематизації інформації з різних джерел та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з перекладу науково-технічних текстів.

Допустима кількість незначних стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 4- 5.

**Оцінка D «задовільно» (65 – 74 бали) виставляється за умови, якщо здобувач:**

- володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні;
- відтворює певну частину навчального матеріалу, має труднощі під час вибору і використання спеціальної термінології, перекладацьких трансформацій у процесі перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки;
- може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має нестійкі навички виконання перекладу типових текстів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, містить всю основну інформацію первинного тексту, але має місце порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови;
- проявляє невисоку активність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Допустима кількість стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 6-7.

**Оцінка E «задовільно» (60 – 64 бали) виставляється за умови, якщо здобувач:**

- виявив мінімально достатній рівень оволодіння навчальним матеріалом, необхідним для продовження навчання;
- поверхнево відтворює навчальний матеріал (використання термінології, перекладацьких трансформацій, граматичні конструкції) у процесі перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську і навпаки;
- має елементарні навички виконання перекладу типових текстів науково-технічного стилю; переклад, виконаний студентом, містить не всю основну інформацію первинного тексту, має місце порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови;
- не завжди може самостійно проаналізувати запропонований матеріал та застосувати теоретичні відомості про мову до практичного матеріалу.

Допустима кількість стилістичних, орфографічних чи граматичних помилок – 8 – 10.

**Оцінка FX «незадовільно» ( 35 – 59 балів, з можливістю повторного складання) виставляється тоді, коли здобувач:**

- володіє навчальним матеріалом поверхнево й фрагментарно, не знає більшості категорій і понять курсу, що призводить до спотворення змісту тексту перекладу;

- виявляє нерозуміння використання спеціальної термінології, загальнонаукових та загальномовних слів, перекладацьких трансформацій, під час перекладу науково-технічних текстів;

- виконує лише окремі частини завдань з науково-технічного перекладу під керівництвом викладача; переклад, виконаний здобувачем, містить не всю основну інформацію первинного тексту, мають місце значні порушення логічного формату вихідного тексту, лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам мови.

**Оцінка F «незадовільно» (1 – 34 бали, з обов'язковим повторним вивченням дисципліни) виставляється тоді, коли здобувач:**

- не володіє навчальним матеріалом, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно;

- виявляє нерозуміння особливостей і ситуацій, що мають місце під час перекладу науково-технічного текстів.

*Критерії оцінювання завдань самостійної роботи:*

**90–100 балів:** тема презентації розкрита повністю, виступ характеризується логічною структурою, правильним використанням лексики і граматики, здобувач використовує на високому рівні творчий підхід;

**85–89 балів:** тема презентації розкрита достатньо повно, доповідач вільно володіє матеріалом, достатньо логічно, структурно й послідовно викладає матеріал; виявляє творчий підхід до виконання завдань;

**75–84 бали:** основний зміст теми презентації розкрито, виступ достатньо логічний і структурований, проте зустрічаються окремі несуттєві неточності у використанні лексики;

**65–74 бали:** тема презентації в цілому розкрита, спостерігаються недоліки у плані структури і логіки викладу; мовлення зрозуміле, але містить окремі суттєві неточності щодо вибору лексико-граматичних структур;

**60–64 бали:** тема презентації розкрита частково, матеріал подано неповно, у мовленні присутні суттєві лексико-граматичні помилки;

**35–59 балів:** зміст презентації подано фрагментарно, тема майже не розкрита, матеріал поданий непослідовно, мовлення з великою кількістю помилок;

**1–34 бали:** тема презентації не розкрита, відсутнє володіння матеріалом.

*Критерії оцінювання тренінгу:*

90–100 балів – здобувач виконує усі види перекладу на високому рівні, використовує адекватну до ситуації лексику та правильні граматичні структури;

85–89 балів – здобувач виконує усі види перекладу на достатньо високому рівні, але може допускати окремі незначні помилки у використанні лексики;

75 – 84 бали – здобувач виконує усі види перекладу, але допускає незначні помилки у використанні лексики та викладі змісту анотації;

65–74 бали – здобувач виконує усі види перекладу, але допускає при цьому окремі суттєві лексико-граматичні помилки та змістові помилки під час виконання реферативного та анотаційного перекладу;

60–64 бали – здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, допускає суттєві лексико-граматичні помилки під час виконання всіх видів перекладу;

1–59 балів – здобувач має фрагментарні знання, не володіє необхідними перекладацькими вміннями;

1– 34 бали – відсутні знання та перекладацькі вміння, здобувач не розкриває зміст завдань тренінгу.

*Модульний контроль*

20 тестів, за правильну відповідь на кожен із яких здобувач вищої освіти може отримати 2 бали, що в підсумку дає максимально 40 балів; 2 бали – на тест надано правильну відповідь; письмовий переклад:

**41–60 балів** – переклад виконано на високому рівні, текст перекладу логічно структуровано; використано правильні граматичні конструкції та відповідна лексика; допускається 1-2 несуттєві лексичні помилки.

**21–40 балів** – завдання виконано в достатньому обсязі; здобувач допускає несуттєві поодинокі лексико-граматичні помилки; структура тексту перекладу достатньо логічна.

**1–20 балів** – завдання виконано частково, здобувач допускає суттєві лексико-граматичні та орфографічні помилки; текст перекладу непослідовний у плані структури і викладу змісту.

**Шкала оцінювання:**

| За шкалою ЗУНУ | За національною шкалою | За шкалою ECTS                                      |
|----------------|------------------------|-----------------------------------------------------|
| 90–100         | відмінно               | A (відмінно)                                        |
| 85–89          | добре                  | B (дуже добре)                                      |
| 75–84          |                        | C (добре)                                           |
| 65–74          | задовільно             | D (задовільно)                                      |
| 60–64          |                        | E (достатньо)                                       |
| 35–59          | незадовільно           | FX (незадовільно з можливістю повторного складання) |
| 1–34           |                        | F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)    |

**10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна**

| №  | Найменування                                                                      | Номер теми |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1. | Мультимедійний проектор Epson EB-505                                              | 1-10       |
| 2. | Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office) | 1-10       |

**РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ**

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
2. Скребкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практика. Англійська мова: навч. посібник. «Новий світ-2000», 2020. 204 с.
3. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation. Publishing style and terminology. World Scientific. 2022. 188 p.
4. International Journal of Computing <https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>
5. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylinska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55 – 62.
6. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p. <https://docplayer.net/50229466-Scientific-and-technical-translation.html>
7. Kruger F. The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. Frank and Timmer GmbH, 2016. 489 p. <https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>
8. Shylinska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічна наука: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. Херсон, Видавничий дім «Гельветика», 2019. С. 89 – 92. <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>
9. Patent translations: Filing vs. Information. Access mode: <https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>
10. Шилінська І., Штохман Л., Молотай Л. Лексико-синтаксичні особливості перекладу науково-технічної статті. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 34 (73) № 2 Том 1, 2023. С. 221 – 225. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2023.2.1/38>

